

**RELACIÓN DE TRABAJOS FIN DE MÁSTER**  
**RELACIÓ DE TREBALLS FI DE MÀSTER**  
**LIST OF MASTER'S DEGREE FINAL PROJECT**

**2016-2017**

**Estudiante/ Estudiant / Student:** Aragó Navarro, Ana

**Título / Títol / Tittle:** *Las metamorfosis en la literatura griega de época imperial romana*

**Tutor / Tutor / Supervisor:** Jordi Sanchis Llopis

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Filología griega

**Resumen / Resum / Abstract:**

En el siguiente trabajo nos proponemos ofrecer una selección de historias de metamorfosis de tres mitógrafos griegos de época imperial romana. Estos tres mitógrafos son Partenio de Nicea, Antonino Liberal y un Pseudo-Plutarco, cuyas obras han sido transmitidas por el mismo manuscrito y son de enorme valor para la literatura clásica, puesto que son los únicos testimonios para un gran número de leyendas mitológicas. Las tres obras son un compendio de diversos mitos, procedentes, en su mayoría, de época helenística griega, época de enorme desarrollo para el tema de las metamorfosis.

En primer lugar, se lleva a cabo una explicación de los orígenes de este motivo mitológico, a la que seguirá un recorrido por las metamorfosis presentes en la literatura grecolatina, desde Homero hasta Ovidio. Este recorrido también permite ver las características de este motivo mitológico y en qué medida estas características van actualizándose o repitiéndose a lo largo de los siglos. En segundo lugar, se realiza una introducción a la obra y a los autores cuyas historias van a ser analizadas: Partenio de Nicea, Ἰξσηρηθᾶ Παζήκηα; Antonino Liberal, Μεηακνξθῶζεσλ ἰπλαγογή; y la obra pseudoplutarquea, Πεξὶ πνηακῶλ. Finalmente, a partir de estas tres obras, se hace una selección de historias para su estudio -dado que se trata de colecciones de relatos- y se procede a la comparación entre las mismas.

La obra de Antonino Liberal, Μεηακνξθῶζεσλ ἰπλαγογή, se encuentra por completo dedicada a la narración de este motivo mitológico y contiene una colección de cuarenta y un historias de metamorfosis. Por el contrario, las obras de Partenio de Nicea y del Pseudo-Plutarco poseen objetos de estudio diferentes y las historias que contienen algún tipo de metamorfosis son pocas (tres en el caso de Partenio de Nicea y nueve en el caso del Pseudo-Plutarco). Por ello, creemos oportuno dar prioridad a las transformaciones de Partenio de Nicea y del Pseudo Plutarco (además, poco estudiadas en la actualidad) y elegir únicamente las metamorfosis de Antonino Liberal que posean puntos en común con las de estos dos autores.

El objetivo del trabajo se centra en la descripción del tratamiento de este motivo mitológico en la literatura griega de época imperial romana y en ver sus semejanzas o disimilitudes con respecto a época helenística, época relevante dado el número de colecciones en torno a este tema mítico. A esta visión general de las metamorfosis de época imperial se unirá el análisis de este motivo mitológico en cada uno de los autores -Partenio de Nicea, Antonino Liberal y el Pseudo-Plutarco- en particular. Creemos necesario, asimismo, realizar un recorrido por las metamorfosis anteriores a estos autores y así ofrecer al lector una visión general de este motivo mitológico.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** metamorfosis, literatura griega, época imperial, Partenio de Nicea, Antonino Liberal, Pseudo-Plutarco

**Estudiante / Estudiant / Student:** Avinent Vivó, Marc

**Título / Títol / Title:** *Rude and crude Viz comic an the parodic game*

**Tutor / Tutor / Supervisor:** Miguel Teruel Pozas

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Cultural Studies

**Resumen / Resum / Abstract:**

This essay is primarily focused on the parodic game that has characterised Viz comic ever since its release in the late seventies, when it first appeared as an irreverent magazine that certainly echoed the punk spirit of the era, as in the case of the daft satires or surreal spoofs. Initially, the dissertation has tackled parody in theoretical terms, that is to say, by reviewing a thorough bibliography that includes scholars of ancient, modern and contemporary eras. In this regard, the different names that are examined in the framework have served as a retrospective, aiming to explain how the term parody has eventually changed with time. Additionally, the idea of parody has been later contrasted to the different terms that appear as synonyms of it, but which clearly differ. Building on the framework, the essay has later proceeded to the analysis of the issue 263 of Viz comic; a commentary on its many sections that has proved how this magazine is utterly parodic because of its underlying references. Finally, these results have been elaborated in the conclusions, where the case of Viz comic has also suggested different possibilities of extension.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** Viz, Viz comic, magazine, parody, satire, punk, imitation, underground, comic

**Estudiante / Estudianta / Student:** Fethke, Kristen A.

**Título / Títol / Tittle:** *Lenguaje tabú y traducción audiovisual: estudio descriptivo de la subtitulación al español de la serie Orange is the new black*

**Tutor / Tutor / Supervisor:** Juan José Martínez Sierra

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Traductología y subtitulación audiovisual

**Resumen / Resum / Abstract:**

La subtitulación del lenguaje tabú es un ámbito relativamente poco explorado que presenta ciertos desafíos para el traductor. Las reducidas dimensiones de la pantalla y las necesidades de sincronía con la imagen y una cómoda velocidad de lectura para el espectador obligan a los subtituladores a reducir (condensar) la extensión de los subtítulos, por lo que las palabras y las expresiones tabú son tendentes a eliminarse. Esta reducción ocasiona una pérdida de información sobre el personaje y priva al público extranjero de la oportunidad de conocer estos elementos lingüísticos tan vinculados a la cultura de origen de la producción audiovisual y su sistema de creencias y costumbres.

Con el objeto de conocer las tendencias actuales entre los traductores profesionales, este Trabajo fin de máster emprende un estudio descriptivo de un corpus audiovisual compuesto por los subtítulos de tres episodios de la serie de Netflix Orange is the New Black, traducidos profesionalmente al castellano y emitidos en la plataforma oficial de Netflix. Tomando una actitud inductiva frente al lenguaje tabú, se analizaron 270 subtítulos con más de 300 palabras y expresiones tabú, a fin de identificar las estrategias traductológicas implementadas, la frecuencia de las mismas y el cambio que la traducción supuso en la carga tabú del texto meta.

Los resultados señalan que, si bien algún grado de condensación es inevitable en la traducción audiovisual, el traductor experimentado puede minimizar las pérdidas de lenguaje tabú, conservando así información relevante sobre el personaje y trasladando al público espectador estos legítimos elementos lingüísticos tan representativos de la lengua y la cultura de origen, en el interés de una experiencia audiovisual más completa.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** traducción audiovisual, subtitulación, lenguaje tabú, tendencias, Orange is the New Black

**Estudiante / Estudiant / Student:** Ferrer Herrero, Raúl

**Título / Títol / Title:** *El Otro en Jorge Majfud: salto de fe y existencialismo*

**Tutora / Tutora / Supervisor:** Carme Manuel Cuenca

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Literatura Hispanoamericana

**Resumen / Resum / Abstract:**

El objetivo de la presente investigación es examinar la figura del Otro, entendida desde el punto de vista sociológico (todo aquel en exclusión), en la narrativa de Jorge Majfud.

Esta investigación se hará en base al concepto de salto de fe del filósofo y teólogo Søren Kierkegaard, desarrollado en su obra Temor y temblor (1843). El objeto de estudio serán cuatro personajes de las obras Hacia qué patrias del silencio: memorias de un desaparecido (1996), La ciudad de la Luna (2009) y El mar estaba sereno (2017) de Jorge Majfud. Se seguirá su desarrollo en la narración para comprobar si cumplen el camino propuesto por Kierkegaard para ejecutar dicho salto de fe. Para entender el deterioro al que se ha sometido en el imaginario a la figura del Otro, se investigará el concepto de comunidad societal que proponía el sociólogo Talcott Parsons, un modelo de sociedad inclusiva que muestra cómo funcionan los métodos de inclusión-exclusión.

Teniendo en cuenta que Kierkegaard es considerado el padre del existencialismo y uno de los filósofos más influyentes en el pensamiento contemporáneo, se mostrará cómo los personajes en exclusión de Majfud ejecutan el salto de fe, y devuelven a la figura del Otro un marco humano e intelectual de interés.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** Jorge Majfud, Kierkegaard, existencialismo, Talcott Parsons, comunidad societal, el Otro, ficción, siglo XXI

**Estudiante / Estudiante / Student:** Llamedo Osorio, Cristina

**Título / Títol / Title:** *La senda del perdedor: de Céline a Bukowski*

**Tutores / Tutors / Supervisors:** Evelio Miñano y Miguel Teruel

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Literatura comparada

**Resumen / Resum / Abstract:**

¿Existen realmente autores malditos? ¿Debemos leer disociando la obra de la vida de su autor? Estas son algunas de las preguntas que vamos a desarrollar en nuestro trabajo. Pero hay una hipótesis sobre la cual se sostiene toda la investigación: ¿Influyó Céline a Bukowski?

Nuestro trabajo se ha basado en analizar la obra de Bukowski para demostrar en qué grado influyó Céline sobre él. El corpus del análisis se ha cimentado en algunas cartas que escribió el propio Bukowski donde es visible esta influencia, así como en entrevistas y su obra literaria. Durante la lectura de ambos hemos ido viendo posibles analogías entre ellos. Han sido esas similitudes, donde hemos visto estilos y temas muy parecidos las que nos han llevado a pensar en la posible influencia y a investigar sobre ella. Una vez teníamos en mente esta posibilidad, la lectura de *Pulp*, la última novela de Bukowski, nos confirmó que la presencia de Céline como protagonista no era casual, por lo que decidimos ver lo que se escondía detrás de esa intuición.

Así fue como empezamos a buscar cartas y entrevistas donde apareciera algo sobre esta relación. Mientras leíamos sus obras fuimos estableciendo la comparativa más fácil, ubicarlos en el tiempo a la vez que comparábamos sus vivencias y las polémicas que habían protagonizado.

El siguiente paso era estudiar su forma de escribir, su estilo, y los géneros en los cuales podrían ser encasillados a través de unas características en común. Tras estos puntos vimos que algo se repetía en ambos: la idea de verlos como escritores malditos, concretamente, como los últimos escritores malditos de sus respectivos países. Es en este punto donde damos nuestra visión sobre el malditismo y cómo influye esta etiqueta en la obra de los autores que se ven encasillados bajo ese nombre. No podíamos pasar por alto que nos encontrábamos ante un caso de literatura comparada puesto que estábamos hablando de idiomas y culturas diferentes. Los Estados Unidos y Francia. Este también fue un punto de conexión puesto que entre ambos países existe una relación de fascinación, pues se nutren de forma recíproca en aspectos culturales.

Una vez establecidas todas las comparaciones que podíamos hacer entre ellos, hemos propuesto la forma que nos parece más adecuada para leer las obras de sendos autores, además de dar las pautas que hemos seguido durante toda la investigación de esta influencia. Para ello necesitábamos averiguar cómo había sido la recepción de la obra de Céline en el momento en el que Bukowski la descubrió y cómo esta cobró tanta importancia para él hasta llegar a ser una de sus influencias más destacables.

En ocasiones nos encontramos ante obras que se asemejan y algo nos dice que detrás de esa semejanza puede haber algo más, es lo que nos ha ocurrido con: *Mort à Crédit* y *Ham on Rye* donde ambos autores relatan en forma de novela parte de su infancia.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** Bukowski, Céline, literatura marginal, novela autobiográfica, influencias, autores malditos, literatura norteamericana, literatura francesa, disociación, teoría de la recepción.

**Estudiante / Estudiant / Student:** Miguel Charle, Federico

**Título / Títol / Title:** *El cruce de la historia y la ficción: La maravillosa vida breve de Óscar Woa*

**Tutora / Tutora / Supervisor:** Núria Girona Fibla

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Literatura hispanamericana

**Resumen / Resum / Abstract:**

*La maravillosa vida breve de Óscar Wao* (2007), de Junot Díaz parte de la ficcionalización de la dictadura de Rafael Leónidas Trujillo (1930-1961) en la República Dominicana, la cual sumió a la isla en una implacable ola de violencia además de provocar el exilio de los opositores al régimen. La historia se cruza con la de una familia de inmigrantes dominicanos en Estados Unidos cuyos antepasados tuvieron un amargo encuentro con el dictador años atrás, lo que origina una maldición que perdurará durante tres generaciones; incluso después de la muerte del tirano, los efectos violentos continuarán amenazando a sus miembros. Óscar, el protagonista, sufre las repercusiones de la maldición de forma directa, lo que le impide entablar relaciones amorosas y lo condena a una vida infeliz. Este personaje se presenta como un sujeto fragmentado que ha perdido su identidad y busca su primer encuentro sexual con desesperación, eso genera en él una lucha constante que lo enfrenta a la sociedad que lo rodea y lo rechaza por considerarlo “anti-dominicano”. La memoria se hace presente en esta novela mediante las historias que se entrelazan a pesar del abismo del tiempo y el espacio que las separa.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** dictadura, violencia, exilio, régimen, historia, memoria, familia, maldición, identidad, inmigrante.

**Estudiante / Estudianta / Student:** Mollà Galvany, Paula

**Título / Títol / Title:** *Relaciones de sucesos sobre la Batalla de Túnez (1535): La revista de tropas en Barcelona*

**Tutora / Tutora / Supervisor:** Júlia Benavent Benavent

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Edición de textos

**Resumen / Resum / Abstract:**

Aproximación al estudio de las relaciones de sucesos sobre la batalla de Túnez en 1535. Las noticias sobre la batalla contra el Turco fueron muy difundidas en toda Europa, y como consecuencia, las relaciones contando los sucesos fueron muy abundantes. Estos documentos son un claro ejemplo de lo que llamamos proto-periodismo del s. XVI.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** protoperiodismo, relaciones de sucesos, Túnez, s. XVI, batalla, Carlos V.



**Estudiante / Estudianta / Student:** Morant Giner, María**Título / Títol / Title:** *Erinias y Euménides en el teatro del siglo XX***Tutora / Tutora / Supervisor:** Carmen Morenilla Talens**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Filología griega**Resumen / Resum / Abstract:**

El presente trabajo se centra en la figura de las Erinias y su constante reelaboración en el contexto de la tradición teatral, desde las Euménides de Esquilo hasta el siglo XX. A lo largo de estas páginas, trataremos de estudiar los valores y connotaciones que dichas divinidades, de profundo arraigo en el antiguo imaginario griego y en la religión más arcaica, han ido adquiriendo con el correr del tiempo. Así pues, tomando como punto de origen las primeras fuentes en las que se mencionan i desembocando en la actual literatura dramática, analizaremos una selección de textos clave en sus respectivas lenguas, al objeto de entender la figura y evolución de estos personajes y explicar la motivación de los cambios e innovaciones reflejadas en cada una de las versiones.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** Erinias, Euménides, Furias, tragedia.

**Estudiante / Estudiante / Student:** Pérez Ródenas, Sandra

**Título / Títol / Title:** *Explotació sociolingüística del lèxic d'Hesiqui*

**Tutora / Tutora / Supervisor:** Jordi Redondo i Sánchez

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Filologia grega

**Resumen / Resum / Abstract:**

L'estudi de la sociolingüística de les llengües clàssiques es troba sovint amb obstacles donat que les premisses de la sociolingüística general semblen estar pensades per a ser aplicades a l'estudi de les llengües modernes. Tot i això, els estudiosos del grec antic recorren a les inscripcions, als papirs, als textos inèdits... amb la finalitat de conèixer registres de la llengua grega que s'allunyen de la llengua literària que trobem als textos canònics.

Perseguim aleshores l'objectiu de conèixer amb major profunditat el grec antic en el seu àmbit social ja que considerem que la sociolingüística, recolzada en l'estudi de la lingüística i la literatura, és la millor eina per a reconstruir les societats pretèrites.

Ara bé, amb tal d'aportar noves perspectives a l'estudi de la sociolingüística del grec antic, no treballarem les fonts epigràfiques o papirologiques, ni tampoc els textos susceptibles d'ésser estudiats des d'aquesta perspectiva (com són, per exemple, els textos de natura religiosa), sinó que treballarem amb metatextos. Concretament, amb una obra lexicogràfica. Aquesta mena de fonts no han sigut gaire treballades als darrers anys. No obstant això, considerem que mereixen majors consideracions. Dins d'aquesta especialitat dels filòlegs antics, l'obra lexicogràfica del gramàtic Hesiqui d'Alexandria, titulada *Συναγωγή Πασῶν Λέξεων κατὰ Στοιχεῖον*, conté potser la millor informació sobre la llengua grega substàndard tant a nivell diatòpic, com diafàsic, com diastràtic.

Llavors, amb aquesta investigació pretenem demostrar que aquest Lèxic és una font inesgotable d'informació important per a molts àmbits de la filologia grega: la història de la llengua, la dialectologia, la sociolingüística, diversos aspectes de realia... Així, tota aquesta informació serà d'utilitat per a endinsar-nos en la gramàtica del grec substàndard.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** sociolingüística, lexicografia, Hesiqui, filologia bizantina, grec substàndard, dialectologia.

**Estudiante / Estudianta / Student:** Ruiz Cabañas Ahedo, Marinie

**Título / Títol / Title:** *Isabel Pesado, viajera mexicana del siglo XIX: la nación como tropo*

**Tutora / Tutora / Supervisor:** Nuria Girona Fibla

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Literatura hispanoamericana

**Resumen / Resum / Abstract:**

Isabel Pesado es una de las pocas viajeras mexicanas del siglo XIX de las que se tiene noticia. La autora recorrió gran parte de Europa y algunas poblaciones de Estados Unidos y Canadá durante casi tres años y este recorrido dio origen a su libro: *Apuntes de viaje de México á Europa* en los años 1870-1871 y 1872. En este trabajo analizo esta obra en tanto modalidad autobiográfica en la que la autora construye su yo. La perspectiva adoptada para este estudio se basa en la concepción del yo autobiográfico como una entidad no totalizable y compuesta de configuraciones tropológicas, tal y como propone Paul de Man.

La autora vivió en una época en la que se dieron algunos de los procesos más importantes de la consolidación de México como nación. Por otro lado, su acceso a la educación y privilegios de clase le permitieron una particular perspectiva en torno a estos cambios. Por ello propongo considerar la nación como el tropo del yo en el libro de viajes de Pesado y analizo su configuración a partir de la religión, el género y la hibridez racial como sus componentes principales, según la relación entre nación y narración que propone Homi Bhabha y el concepto de comunidad imaginada de Benedict Anderson.

Mostraré como el sistema de pensamiento que se crea a partir de este tropo coloca al sujeto femenino y a la nación en términos de equivalencia. Y de esta forma, en los *Apuntes*, hablar de la nación es hablar del yo. Su obra promueve una noción de nación ideal mediante el antifaz del libro de viajes. Así, la escritura de viajes se convierte en una estrategia discursiva, menos frontal que el periodismo (tan en boga en la época) pero igualmente eficaz en el diseño de una postura ideológica.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** literatura de viajes, yo autobiográfico, siglo XIX, nación, tropo.

**Estudiante / Estudiant / Student:** Ruiz Rodríguez, Pablo

**Título / Títol / Title:** *Fonología china y errores comunes de pronunciación de los hispanohablantes*

**Tutora / Tutora / Supervisor:** M<sup>a</sup> Amparo Montaner Montava

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Estudios Asia Oriental, Lingüística contrastiva

**Resumen / Resum / Abstract:**

En este trabajo se sintetizan las características de la fonología china y se analizan los errores de pronunciación más frecuentes cometidos por los estudiantes de chino hispanohablantes, prestando atención a las iniciales, las finales y los tonos de cada sílaba china. El trabajo tiene tres objetivos: en primer lugar, establecer las características fonéticas y fonológicas del chino estándar moderno y contrastarlas con las de la lengua española para establecer sus similitudes y diferencias; en segundo lugar, analizar las grabaciones para comprobar cuáles son los errores de pronunciación que los hispanohablantes cometen durante el aprendizaje de la lengua china; y en tercer lugar, hacer una serie de propuestas para paliar este problema y mejorar la enseñanza del chino como lengua extranjera (CLE). Para realizar este trabajo, se ha contado con un total de treinta participantes, todos ellos estudiantes de chino de un nivel intermedio, y se ha grabado su pronunciación leyendo una serie de sílabas y oraciones. Después, se ha analizado el audio para anotar los errores de pronunciación y realizar tablas en las que se pueda comprobar el número de faltas. Los resultados indican que existe una gran influencia de la lengua materna a través del pinyin entre los estudiantes de habla española, además de una elevada dificultad a la hora de pronunciar fonemas aspirados como /p<sup>h</sup>/, /t<sup>h</sup>/, /k<sup>h</sup>/, /tɕ<sup>h</sup>/ o distinguir africadas como /tɕ/, /tɕ<sup>h</sup>/, /tʂ/, /tʂ<sup>h</sup>/. Respecto a los fonemas vocálicos, el estudio parece indicar que el más difícil de pronunciar para los hispanohablantes es la vocal /y/. Existen también graves dificultades en la articulación de los tonos, muy importantes en la lengua china, tendiendo a pronunciarlos con insuficiente intensidad y constancia, presentando problemas de pronunciación sobre todo en el segundo, tercer y cuarto tono.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** Fonología china, chino como lengua extranjera, errores de pronunciación

**Estudiante / Estudianta / Student:** Sendra Vicens, Enia

**Título / Títol / Title:** *Correspondencia impresa e inédita de Margarita de Parma (1552 – 1586)*

**Tutora / Tutora / Supervisor:** Júlia Benavent Benavent

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Edición de textos

**Resumen / Resum / Abstract:**

El trabajo presenta la investigación realizada sobre la correspondencia impresa de Margarita de Parma con Felipe II y con el Cardenal Granvela, con el fin de identificar las lagunas de su correspondencia en los archivos y bibliotecas europeas. Se ofrecen los índices y los registros de la correspondencia impresa y la edición de diez cartas inéditas procedentes de la Bibliothèque Municipale de Besançon.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** correspondencia, Margarita de Parma, Felipe II, Cardenal Granvelle, siglo XVI.

**Estudiante / Estudiant / Student:** Vázquez Vargas, Juan Augusto

**Título / Títol / Title:** *Estudio fraseológico dialectal de las novelas Over y Cañas y bueyes*

**Tutora / Tutora / Supervisor:** Amparo Ricós Vidal

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Fraseología histórica dialectal

**Resumen / Resum / Abstract:**

Las indagaciones sobre la fraseología teórica han experimentado un gran avance científico a partir del enfoque y los planteamientos de la lingüística moderna. Esta ha logrado establecerse como una disciplina autónoma que se ha ocupado de un campo descuidado por la lexicología, la sintaxis y la morfología y se ha centrado en el estudio exclusivo de la fraseología. Falta, sin embargo, el desarrollo de su aplicación práctica, en especial desde una perspectiva diacrónica y dialectal.

Estas son razones que nos han llevado a la elección del tema y a establecer los objetivos del estudio: la evolución de algunos fraseologismos en la variedad dominicana del español.

Nuestro trabajo acerca de algunas unidades fraseológicas puede permitirnos comprender con claridad el reflejo literario que cada uno de estos autores hace de la forma de hablar dominicana, al estar situadas en dos áreas regionales específicas, el sureste y el norte de la isla de Santo Domingo.

La presente investigación pretende establecer si el contexto histórico y el género novelístico influyen en la elección de las unidades fraseológicas como rasgo de los personajes que pueblan las novelas y como expresión de un lenguaje coloquial dominicano o, por el contrario, si se trata de formas inventadas por los autores, características de un estilo propio.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** fraseología, locución, paremia, español americano, español dominicano.

**Estudiante / Estudiant / Student:** Zagron Engelhard, Bernardo

**Título / Títol / Title:** *La Critique comme Sabotage appliquée à la pièce de théâtre Papparazzi, de Matéi Visniec*

**Tutores / Tutors / Supervisors:** Evelio Miñano y Manuel Asensi

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Études théâtrales

**Resumen / Resum / Abstract:**

Le présent travail analyse la pièce de théâtre Papparazzi, de Matéi Visniec, depuis la perspective de sa critique envers la société de consommation, en s'appuyant sur la méthodologie exposée par Manuel Asensi dans *La Critique comme Sabotage*. Ladite méthodologie se présente comme une méthode d'analyse du discours, et de la façon dont l'idéologie du discours nous incite à agir d'une façon déterminée. Elle nous a été par conséquent spécialement pertinente, étant donnée l'importance des médias aussi bien dans la pièce à analyser, que dans le monde que celle-ci critique, et qui n'est autre que le monde néolibéral. D'autre part, cette méthodologie nous a imposé une analyse du monde en tant que référent, qui occupe à peu près un tiers du travail. Cette analyse nous a permis de mesurer avec une plus grande exactitude le caractère référentiel de la pièce, et analyser de façon plus concrète, les éléments du monde réel qu'elle vise.

En résumé, nous avons pu analyser aussi bien dans le référent monde, que dans la pièce, les aspects suivants. Tout d'abord, l'importance des médias, leur capacité pour déformer la réalité, et pour guider nos comportements. En second lieu la façon dont, à travers ces médias, est propagé un modèle de monde dans lequel l'abondance est objet de désir, et le bénéfice, la maxime à suivre. Ensuite, nous avons analysé les contradictions de la société de consommation, et l'impossibilité de l'accès à une individualité pleine, à laquelle pourtant on nous pousse. En quatrième lieu, nous avons vu le caractère inégalitaire et hiérarchique de ladite société. Enfin, nous avons tenté d'analyser le malêtre existentiel de l'Homme occidental, que Visniec donne à voir dans sa pièce.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** Silogisme imaginatif ou afepte/ Modèle de monde/ Polysystème de déformations/ Réduction allégorique/ Ordre symbolique/ Discours/ Référentialité/ Sabotage/ Hyperréalité/ Spectacle/ Individualité/ Société de consommation.